



Tradurre l'intraducibile - ai confini della traduzione

By Karczewska, Anna Maria

Condition: New. Publisher/Verlag: Edizioni Accademiche Italiane | Il Cabaret polacco sul palcoscenico italiano | Qualche anno fa, quando ero all'inizio della mia avventura con la lingua italiana, tutti mi dicevano: "non pensare piÙ nelle categorie della tua lingua, ma prova a pensare solo in italiano". Sappiamo bene, e cosÌ ci suggerisce anche la nostra intuizione, che non tutte le espressioni di una lingua possono essere (nello stesso modo) espresse in una seconda lingua. Non tutte le categorie di espressioni, delle parole e dei modi di dire hanno la loro equivalenza nell'altro sistema linguistico. Perché non parliamo solo delle lingue in senso scolastico dove le stesse vengono divise con una linea circondante la posizione geografica dei paesi, ma di una diversità molto piÙ complessa e molto piÙ individuale. Nel mio libro proverò a dimostrare che non esistono testi che non si possa tradurre, ma non possono esistere neanche traduzioni ideali poichè la loro esattezza dipende dal destinatario. Mi concentrerò sulle possibili difficoltà che potranno causare l'incomprensibilità del testo sia originale sia giÀ tradotto nella lingua straniera. La parte finale è dedicata ad un esempio di traduzione di cabaret "La storia dalla letteratura" in cui affronterò le difficoltà prima nominate. | Format:...



READ ONLINE
[4.76 MB]

Reviews

The ideal publication i ever read through. It is writer in simple words and never hard to understand. Your daily life span is going to be convert once you full looking over this ebook.

-- **Tanner Willms PhD**

Without doubt, this is actually the greatest function by any article writer. It is among the most amazing publication i have got read. Its been printed in an exceedingly basic way in fact it is simply after i finished reading through this publication where in fact changed me, change the way i believe.

-- **Arielle Ledner**